

## 约翰一书

## 1 John

## 第一章

## 前言

- 1 论到从起初原有的生命之道、就是我们所听见所看见、亲眼看过、亲手摸过的、
- 2 (这生命已经显现出来、我们也看见过、现在又作见证、将原与父同在、且显现与我们那永远的生命、传给你们。)
- 3 我们将所看见、所听见的、传给你们、使你们与我们相交、我们乃是与父并他儿子耶稣基督相交的、
- 4 我们将这些话写给你们、使你们〔有古卷作我们〕的喜乐充足。

神是光，所以我们要行在光中

- 5 神就是光、在他毫无黑暗·这是我们从主所听见、又报给你们的信息。
- 6 我们若说是与神相交、却仍在黑暗里行、就是说谎话、不行真理了、
- 7 我们若在光明中行、如同神在光明中、就彼此相交、他儿子耶稣的血也洗净我们一切的罪。
- 8 我们若说自己无罪、便是自欺、真理不在我们心里了。
- 9 我们若认自己的罪、神是信实的、是公义的、必要赦免我们的罪、洗净我们一切的不义。
- 10 我们若说自己没有犯过罪、便是以神为说谎的、他的道也不在我们心里了。

## 第二章

- 1 我小子们哪、我将这些话写给你们、是要叫你们不犯罪。若有人犯罪、在父那里我们有一位中保、就是那义者耶稣基督、
- 2 他为我们的罪作了挽回祭、不是单为我们的罪、也是为普天下人的罪。

守神的诫命

- 3 我们若遵守他的诫命、就晓得是认识他。
- 4 人若说我认识他、却不遵守他的诫命、便是说谎话的、真理也不在他心里了。

*The Prologue to the Letter*

1:1 This is what we proclaim to you: what was from the beginning, what we have heard, what we have seen with our eyes, what we have looked at and our hands have touched (concerning the word of life— 1:2 and the life was revealed, and we have seen and testify and announce to you the eternal life that was with the Father and was revealed to us). 1:3 What we have seen and heard we announce to you too, so that you may have fellowship with us (and indeed our fellowship is with the Father and with his Son Jesus Christ). 1:4 Thus we are writing these things so that our joy may be complete.

*God Is Light, So We Must Walk in the Light*

1:5 Now this is the gospel message we have heard from him and announce to you: God is light, and in him there is no darkness at all. 1:6 If we say we have fellowship with him and yet keep on walking in the darkness, we are lying and not practicing the truth. 1:7 But if we walk in the light as he himself is in the light, we have fellowship with one another and the blood of Jesus his Son cleanses us from all sin. 1:8 If we say we do not bear the guilt of sin, we are deceiving ourselves and the truth is not in us. 1:9 But if we confess our sins, he is faithful and righteous, forgiving us our sins and cleansing us from all unrighteousness. 1:10 If we say we have not sinned, we make him a liar and his word is not in us.

2:1 (My little children, I am writing these things to you so that you may not sin.) But if anyone does sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous One, 2:2 and he himself is the atoning sacrifice for our sins, and not only for our sins but also for the whole world.

*Keeping God's Commandments*

2:3 Now by this we know that we have come to know God: if we keep his commandments. 2:4 The one who says "I have come to know God" and yet does not keep his commandments is a liar, and the

- 5 凡遵守主道的、爱神的心在他里面实在是完全的、从此我们知道我们是在主里面。
- 6 人若说他住在主里面、就该自己照主所行的去行。
- 7 亲爱的弟兄阿、我写给你们的、不是一条新命令、乃是你们从起初所受的旧命令、这旧命令就是你们所听见的道。
- 8 再者、我写给你们的是一条新命令、在真是真的、在你们也是真的、因为黑暗渐渐过去、真光已经照耀。
- 9 人若说自己在光明中、却恨他的弟兄、他到如今还是在黑暗里。
- 10 爱弟兄的就是住在光明中、在他并没有绊跌的缘故。
- 11 惟独恨弟兄的是在黑暗里、且在黑暗里行、也不知道往那里去、因为黑暗叫他眼睛瞎了。

#### 竖立的话

- 12 小子们哪、我写信给你们、因为你们的罪藉著主名得了赦免。
- 13 父老阿、我写信给你们、因为你们认识那从起初原有的。少年人哪、我写信给你们、因为你们胜了那恶者。小子们哪、我曾写信给你们、因为你们认识父。
- 14 父老阿、我曾写信给你们、因为你们认识那从起初原有的。少年人哪、我曾写信给你们、因为你们刚强、神的道常存在你们心里、你们也胜了那恶者。
- 15 不要爱世界、和世界上的事。人若爱世界、爱父的心就不在他里面了。
- 16 因为凡世界上的事、就像肉体的情欲、眼目的情欲、并今生的骄傲、都不是从父来的、乃是从世界来的。
- 17 这世界、和其上的情欲、都要过去、惟独遵行神旨意的、是永远常存。

#### 提防假师傅

- 18 小子们哪、如今是末时了、你们曾听见说、那敌基督的要来、现在已经有好些敌基督的出来了、从此我们就知道如今是末时了。
- 19 他们从我们中间出去、却不是属我们的、若是属我们的、就必仍旧与我们同在、他们出去、显明都不是属我们的。
- 20 你们从那圣者受了恩膏、并且知道这一切的事。〔或作都有知识〕
- 21 我写信给你们、不是因你们不知道真理、正是因你们知道、并且知道没有虚谎是从出真理出来的。

truth is not in such a person. 2:5 But whoever obeys his word, truly in this person the love of God has been perfected. By this we know that we are in him. 2:6 The one who says he resides in God ought himself to walk just as Jesus walked.

2:7 Dear friends, I am not writing a new commandment to you, but an old commandment which you have had from the beginning. The old commandment is the word that you have already heard. 2:8 On the other hand, I am writing a new commandment to you which is true in him and in you, because the darkness is passing away and the true light is already shining. 2:9 The one who says he is in the light but still hates his fellow Christian is still in the darkness. 2:10 The one who loves his fellow Christian resides in the light, and there is no cause for stumbling in him. 2:11 But the one who hates his fellow Christian is in the darkness, walks in the darkness, and does not know where he is going, because the darkness has blinded his eyes.

#### Words of Reassurance

2:12 I am writing to you, little children, that your sins have been forgiven because of his name. 2:13 I am writing to you, fathers, that you have known him who has been from the beginning. I am writing to you, young people, that you have conquered the evil one. 2:14 I have written to you, children, that you have known the Father. I have written to you, fathers, that you have known him who has been from the beginning. I have written to you, young people, that you are strong, and the word of God resides in you, and you have conquered the evil one.

2:15 Do not love the world or the things in the world. If anyone loves the world, the love of the Father is not in him, 2:16 because all that is in the world (the desire of the flesh and the desire of the eyes and the arrogance produced by material possessions) is not from the Father, but is from the world. 2:17 And the world is passing away with all its desires, but the person who does the will of God remains forever.

#### Warning About False Teachers

2:18 Children, it is the last hour, and just as you heard that the antichrist is coming, so now many antichrists have appeared. We know from this that it is the last hour. 2:19 They went out from us, but they did not really belong to us, because if they had belonged to us, they would have remained with us. But they went out from us to demonstrate that all of them do not belong to us.

2:20 Nevertheless you have an anointing from the Holy One, and you all know. 2:21 I have not written to you that you do not know the truth, but that you do know it, and that no lie is of the truth. 2:22 Who is the liar but the person who denies that Jesus is

- 22 谁是说谎话的呢·不是那不认耶稣基督的么·不认父与子的·这就是敌基督的。
- 23 凡不认子的就没有父·认子的连父也有了。
- 24 论到你们、务要将那从起初所听见的事存在心里·若将从起初所听见的存在心里·你们就必住在子里面·也必住在父里面。
- 25 主所应许我们的就是永生。
- 26 我将这些话写给你们、是指著那引诱你们的人说的。
- 27 你们从主所受的恩膏、常存在你们心里·并不用人教训你们·自有主的恩膏在凡事上教训你们·这恩膏是真的·不是假的·你们要按这恩膏的教训、住在主里面。

### 神的儿女

- 28 小子们哪、你们要住在主里面·这样、他若显现、我们就可以坦然无惧·当他来的时候、在他面前也不至于惭愧。
- 29 你们若知道他是公义的、就知道凡行公义之人都是他所生的。

## 第三章

- 1 你看父赐给我们是何等的慈爱、使我们得称为 神的儿女·我们也真是他的儿女·世人所以不认识我们、是因未曾认识他。
- 2 亲爱的弟兄阿、我们现在是 神的儿女、将来如何、还未显明·但我们知道主若显现、我们必要像他·因为必得见他的真体。
- 3 凡向他有这指望的、就洁净自己、像他洁净一样。
- 4 凡犯罪的、就是违背律法·违背律法就是罪。
- 5 你们知道主曾显现、是要除掉人的罪·在他并没有罪。
- 6 凡住在他里面的、就不犯罪·凡犯罪的、是未曾看见他、也未曾认识他。
- 7 小子们哪、不要被人诱惑、行义才是义人·正如主是义的一样。
- 8 犯罪的是属魔鬼、因为魔鬼从起初就犯罪。 神的儿子显现出来、为要除灭魔鬼的作为。
- 9 凡从 神生的、就不犯罪·因 神的道〔原文作种〕存在他心里·他也不能犯罪·因为他是由 神生的。
- 10 从此就显出谁是 神的儿女·谁是魔鬼的儿女·凡不行义的、就不属 神·不爱弟兄的也是如此。

the Christ? This one is the antichrist: the person who denies the Father and the Son. 2:23 Everyone who denies the Son does not have the Father either. The person who confesses the Son has the Father also.

2:24 As for you, what you have heard from the beginning must remain in you. If what you heard from the beginning remains in you, you also will remain in the Son and in the Father. 2:25 Now this is the promise that he himself made to us: eternal life. 2:26 These things I have written to you about those who are trying to deceive you.

2:27 Now as for you, the anointing that you received from him resides in you, and you have no need for anyone to teach you. But as his anointing teaches you about all things, it is true and is not a lie. Just as it has taught you, you reside in him.

### Children of God

2:28 And now, little children, remain in him, so that when he appears we may have confidence and not shrink away from him in shame when he comes back. 2:29 If you know that he is righteous, you also know that everyone who practices righteousness has been fathered by him.

3:1 (See what sort of love the Father has given to us: that we should be called God's children—and indeed we are! For this reason the world does not know us: because it did not know him. 3:2 Dear friends, we are God's children now, and what we will be has not yet been revealed. We know that whenever it is revealed we will be like him, because we will see him just as he is. 3:3 And everyone who has this hope focused on him purifies himself, just as Jesus is pure).

3:4 Everyone who practices sin also practices lawlessness; indeed, sin is lawlessness. 3:5 And you know that Jesus was revealed to take away sins, and in him there is no sin. 3:6 Everyone who resides in him does not sin; everyone who sins has neither seen him nor known him. 3:7 Little children, let no one deceive you: The one who practices righteousness is righteous, just as Jesus is righteous. 3:8 The one who practices sin is of the devil, because the devil has been sinning from the beginning. For this purpose the Son of God was revealed: to destroy the works of the devil. 3:9 Everyone who has been fathered by God does not practice sin, because God's seed resides in him, and thus he is not able to sin, because he has been fathered by God. 3:10 By this the children of God and the children of the devil are revealed: Everyone who does not practice righteousness—the one who does not love his fellow Christian—is not of God.

神是爱，所以我们要彼此相爱

- 11 我们应当彼此相爱，这就是你们从起初所听见的命令。
- 12 不可像该隐，他是属那恶者、杀了他的兄弟。为甚么杀了他呢，因自己的行为是恶的、兄弟的行为是善的。
- 13 弟兄们，世人若恨你们、不要以为希奇。
- 14 我们因为爱弟兄、就晓得是已经出死入生了。没有爱心的、仍住在死中。
- 15 凡恨他弟兄的、就是杀人的，你们晓得凡杀人的、没有永生存在他里面。
- 16 主为我们舍命、我们从此就知道何为爱，我们也当为弟兄舍命。
- 17 凡有世上财物的、看见弟兄穷乏、却塞住怜恤的心、爱神的心怎能存在他里面呢。
- 18 小子们哪、我们相爱、不要只在言语和舌头上，总要在行为和诚实上面。
- 19 从此、就知道我们是属真理的、并且我们的心在神面前可以安稳。
- 20 我们的心若责备我们、神比我们的心大、一切事没有不知道的。
- 21 亲爱的弟兄阿、我们的心若不责备我们、就可以向神坦然无惧了。
- 22 并且我们一切所求的、就从他得著，因为我们遵守他的命令、行他所喜悦的事。
- 23 神的命令就是叫我们信他儿子耶稣基督的名、且照他所赐给我们的命令彼此相爱。
- 24 遵守神命令的、就住在神里面，神也住在他里面。我们所以知道神住在我们里面、是因他所赐给我们的圣灵。

#### 第四章

试验诸灵

- 1 亲爱的弟兄阿、一切的灵、你们不可都信，总要试验那些灵是出于神的不是，因为世上有许多假先知已经出来了。
- 2 凡灵认耶稣基督是成了肉身来的、就是出于神的，从此你们可以认出神的灵来。
- 3 凡灵不认耶稣、就不是出于神，这是那敌基督者的灵，你们从前听见他要来，现在已经在世上了。
- 4 小子们哪、你们是属神的、并且胜了他们，因为那在你们里面的、比那在世界上更大。

*God Is Love, So We Must Love One Another*

3:11 For this is the gospel message that you have heard from the beginning: that we should love one another, 3:12 not like Cain who was of the evil one and brutally murdered his brother. And why did he murder him? Because his deeds were evil, but his brother's were righteous.

3:13 Therefore do not be surprised, brothers and sisters, if the world hates you. 3:14 We know that we have crossed over from death to life because we love our fellow Christians. The one who does not love remains in death. 3:15 Everyone who hates his fellow Christian is a murderer, and you know that no murderer has eternal life residing in him. 3:16 We have come to know love by this: that Jesus laid down his life for us; thus we ought to lay down our lives for our fellow Christians. 3:17 But whoever has the world's possessions and sees his fellow Christian in need and shuts off his compassion against him, how can the love of God reside in such a person?

3:18 Little children, let us not love with word or with tongue but in deed and truth. 3:19 And by this we will know that we are of the truth and will convince our conscience in his presence, 3:20 that if our conscience condemns us, that God is greater than our conscience and knows all things. 3:21 Dear friends, if our conscience does not condemn us, we have confidence in the presence of God, 3:22 and whatever we ask we receive from him, because we keep his commandments and do the things that are pleasing to him. 3:23 Now this is his commandment: that we believe in the name of his Son Jesus Christ and love one another, just as he gave us the commandment. 3:24 And the person who keeps his commandments resides in God, and God in him. Now by this we know that God resides in us: by the Spirit he has given us.

*Testing the Spirits*

4:1 Dear friends, do not believe every spirit, but test the spirits to determine if they are from God, because many false prophets have gone out into the world. 4:2 By this you know the Spirit of God: Every spirit that confesses Jesus as the Christ who has come in the flesh is from God, 4:3 but every spirit that does not confess Jesus is not from God, and this is the spirit of the antichrist, which you have heard is coming, and now is already in the world.

4:4 You are from God, little children, and have conquered them, because the one who is in you is greater than the one who is in the world. 4:5 They are from the world; therefore they speak from the

- 5 他们是属世界的·所以论世界的事、世人也听从他们。  
 6 我们是属 神的·认识 神的就听从我们·不属 神的就不听从我们·从此我们可以认出真理的灵、和谬妄的灵来。

### 神是爱

- 7 亲爱的弟兄阿、我们应当彼此相爱·因为爱是从 神来的·凡有爱心的、都是由神而生、并且认识 神。  
 8 没有爱心的、就不认识 神·因为 神就是爱。  
 9 神差他独生子到世间来、使我们藉着他得生、神爱我们的心、在此就显明了。  
 10 不是我们爱 神、乃是 神爱我们、差他的儿子、为我们的罪作了挽回祭、这就是爱了。  
 11 亲爱的弟兄阿、神既是这样爱我们、我们也当彼此相爱。  
 12 从来没有人见过 神·我们若彼此相爱、神就住在我们里面、爱他的心在我们里面得以完全了。  
 13 神将他的灵赐给我们、从此就知道我们是住在他里面、他也住在我们里面。  
 14 父差子作世人的救主、这是我们所看见且作见证的。  
 15 凡认耶稣为 神儿子的、神就住在他里面、他也住在 神里面。  
 16 神爱我们的心、我们也知道也信。神就是爱·住在爱里面的、就是住在 神里面、神也住在他里面。  
 17 这样、爱在我们里面得以完全、我们就可以在审判的日子、坦然不惧·因为他如何、我们在这世上也如何。  
 18 爱里没有惧怕·爱既完全、就把惧怕除去·因为惧怕里含著刑罚·惧怕的人在爱里未得完全。  
 19 我们爱、因为 神先爱我们。  
 20 人若说、我爱 神、却恨他的弟兄、就是说谎话的·不爱他所看见的弟兄、就不能爱没有看见的 神。〔有古卷作怎能爱没有看见的 神呢〕  
 21 爱 神的、也当爱弟兄·这是我们从 神所受的命令。

## 第五章

- 1 凡信耶稣是基督的、都是从 神而生·凡爱生他之 神的、也必爱从 神生的。  
 2 我们若爱 神、又遵守他的诫命、从此就知道我们爱 神的儿女。

world's perspective and the world listens to them. 4:6 We are from God; the person who knows God listens to us, but whoever is not from God does not listen to us. By this we know the Spirit of truth and the spirit of deceit.

### God is Love

4:7 Dear friends, let us love one another, because love is from God, and everyone who loves has been fathered by God and knows God. 4:8 The person who does not love does not know God, because God is love. 4:9 By this the love of God is revealed in us: that God has sent his one and only Son into the world so that we may live through him. 4:10 In this is love: not that we have loved God, but that he loved us and sent his Son to be the atoning sacrifice for our sins.

4:11 Dear friends, if God so loved us, then we also ought to love one another. 4:12 No one has seen God at any time. If we love one another, God resides in us, and his love is perfected in us. 4:13 By this we know that we reside in God and he in us: in that he has given us of his Spirit. 4:14 And we have seen and testify that the Father has sent the Son to be the Savior of the world.

4:15 If anyone confesses that Jesus is the Son of God, God resides in him and he in God. 4:16 And we have come to know and to believe the love that God has in us. God is love, and the one who resides in love resides in God, and God resides in him. 4:17 By this love is perfected with us, so that we may have confidence in the day of judgment, because just as Jesus is, so also are we in this world. 4:18 There is no fear in love, but perfect love drives out fear, because fear has to do with punishment. The one who fears punishment has not been perfected in love. 4:19 We love because he loved us first.

4:20 If anyone says "I love God" and yet hates his fellow Christian, he is a liar, because the one who does not love his fellow Christian whom he has seen cannot love God whom he has not seen. 4:21 And the commandment we have from him is this: that the one who loves God should love his fellow Christian too.

5:1 Everyone who believes that Jesus is the Christ has been fathered by God, and everyone who loves the father loves the child fathered by him. 5:2 By this we know that we love the children of God: whenever we love God and obey his commandments. 5:3

- 3 我们遵守 神的诫命、这就是爱他了、并且他的诫命不是难守的。  
4 因为凡从 神生的、就胜过世界、使我们胜了世界的、就是我们的信心。

#### 神为祂儿子作的见证

- 5 胜过世界的是谁呢、不是那信耶稣是 神儿子的么、  
6 这藉著水和血而来的就是耶稣基督、不是单用水、乃是用水又用血。  
7 并且有圣灵作见证、因为圣灵就是真理。  
8 作见证的原来有三、就是圣灵、水、与血这三样也都归于一。  
9 我们既领受人的见证、神的见证更该领受了、〔该领受原文作大〕因 神的见证、是为他儿子作的。  
10 信 神儿子的、就有这见证在他心里、不信 神的、就是将 神当作说谎的、因不信 神为他儿子作的见证。  
11 这见证、就是 神赐给我们永生、这永生也是在他儿子里面。  
12 人有了 神的儿子就有生命、没有 神的儿子就没有生命。

#### 永生的确定

- 13 我将这些话写给你们信奉 神儿子之名的人、要叫你们知道自己有永生。  
14 我们若照他的旨意求甚么、他就听我们、这是我们向他所存坦然无惧的心。  
15 既然知道他听我们一切所求的、就知道我们所求于他的无不得著。  
16 人若看见弟兄犯了不至于死的罪、就当为他祈求、神必将生命赐给他、有至于死的罪、我不说当为这罪祈求。  
17 凡不义的事都是罪、也有不至于死的罪。  
18 我们知道凡从 神生的必不犯罪、从 神生的必保守自己、〔有古卷作那从 神生的必保护他〕那恶者也就无法害他。  
19 我们知道我们是属 神的、全世界都卧在那恶者手下。  
20 我们也知道 神的儿子已经来到、且将智慧赐给我们、使我们认识那位真实的、我们也在位真实的里面、就是在他儿子耶稣基督里面。这是真 神、也是永生。  
21 小子们哪、你们要自守、远避偶像。

For this is the love of God: that we keep his commandments. And his commandments do not weigh us down, 5:4 because everyone who has been fathered by God conquers the world.

#### Testimony About the Son

This is the conquering power that has conquered the world: our faith. 5:5 Now who is the person who has conquered the world except the one who believes that Jesus is the Son of God? 5:6 Jesus Christ is the one who came by water and blood—not by the water only, but by the water and the blood. And the Spirit is the one who testifies, because the Spirit is the truth. 5:7 For there are three that testify, 5:8 the Spirit and the water and the blood, and these three are in agreement.

5:9 If we accept the testimony of men, the testimony of God is greater, because this is the testimony of God that he has testified concerning his Son. 5:10 (The one who believes in the Son of God has the testimony in himself; the one who does not believe God has made him a liar, because he has not believed in the testimony that God has testified concerning his Son.) 5:11 And this is the testimony: God has given us eternal life, and this life is in his Son. 5:12 The one who has the Son has this eternal life; the one who does not have the Son of God does not have this eternal life.

#### Assurance of Eternal Life

5:13 I have written these things to you who believe in the name of the Son of God so that you may know that you have eternal life.

5:14 And this is the confidence that we have before him: that whenever we ask anything according to his will, he hears us. 5:15 And if we know that he hears us in regard to whatever we ask, then we know that we have the requests that we have asked from him. 5:16 If anyone sees his fellow Christian committing a sin not resulting in death, he should ask, and God will grant life to the person who commits a sin not resulting in death. There is a sin resulting in death. I do not say that he should ask about that. 5:17 All unrighteousness is sin, but there is sin not resulting in death.

5:18 We know that everyone fathered by God does not sin, but God protects the one he has fathered, and the evil one cannot touch him. 5:19 We know that we are from God, and the whole world lies in the power of the evil one. 5:20 And we know that the Son of God has come and has given us insight to know him who is true, and we are in him who is true, in his Son Jesus Christ. This one is the true God and eternal life. 5:21 Little children, guard yourselves from idols.